

EN-ES Audiovisual Translator

Rocío Gutiérrez Muñoz de la Torre

rocgmt@gmail.com

(+34) 679932450

EXPERIENCE

SDH translator (freelance), Mondragón Lingua, Álava. Creation of SDH files. Since January 2020.

Freelance subtitler (freelance), STAR, Barcelona. Spotting, translation and QC of subtitles. Since February 2019.

QC Operator (freelance), VSI, London. Quality check of Spanish audio, audio description, subtitles, forced narratives and SDH assets. Since February 2017.

English-Spanish freelance subtitler, Sublime, Madrid. Translation, proofreading and QC of subtitles from English into Spanish. Since November 2016.

English-Spanish freelance localizer, Reflective Source, UK. Localization and proofreading of video games from English into Spanish. Since January 2016.

English-Spanish freelance subtitler, SDI Media, London. Translation, proofreading, spotting and QC of subtitles from English into Spanish. Since October 2015.

English-Spanish freelance subtitler, Deluxe Media, Canada. Translation and proofreading of subtitles from English into Spanish. From March 2016 to August 2017.

English-Spanish expert in-house subtitler at ComTranslations, Madrid. Translation, transcription, spotting, proofreading and QA of audiovisual material, including projects for dubbing, CC and SDH. From February 2014 to November 2015.

English-Spanish freelance translator of e-books, Babelcube. Since October 2013.

Freelance translator from English into Spanish. Translations of journalistic and aeronautical documents, subtitling (translation, spotting, proofreading and QC), subtitling for the deaf and hard-of-hearing (transcription, spotting, proofreading and QC), translation for dubbing and voice over, transcription. Since June 2012.

Translator, proofreader and tester of websites. Translator, proofreader, QA specialist and Project Manager of the Audiovisual Translation Department at Dilo, Seville. Responsible of contacting and negotiating with clients. From January to July 2013.

Spanish-English Localization Specialist, proofreader and tester of videogames at The Game Kitchen, Seville. From July to September 2012.

English-Spanish Translator of articles for the magazine *más+menos* in the Council of International Educational Exchange, Seville. From February 2012 to December 2013.

EDUCATION

University Degrees

Master Degree in Translation and Interculturality. University of Seville. Graduation with honours in December 2012.

Bachelor of Arts Degree in English Philology. University of Seville. Graduation in July 2011.

Courses

“Veterinary Medicine for Translators”. AulaSIC. February, 2021. (40 hours).

“Adaptation of Translations for Dubbing”. ATRAE. September, 2019. (10 hours).

“Intertextuality”. ATRAE. March, 2019. (6 hours).

“Website Localization: Translation, Technology and International Management”. University Pablo de Olavide, July 2013 (20 hours).

“Intensive Summer Course in Audiovisual Translation (English to Spanish)”. Imperial College London, July 2012 (40 hours).

“Translation for Dubbing”. University Pablo de Olavide, May 2012 (20 hours).

Seminars

“Translation of Humour and Puns”. ATRAE. September 2016.

“Translation in Audiovisual Media”. University of Seville. March 2012.

“Translation and Audiovisual Accessibility”. University of Seville. March 2012.

COMPUTER SKILLS

CAT Tools: SDL Trados 2014, ForeignDesk, ApSIC Xbench.

Subtitling Tools: EZTitles V, Subtitle Edit, Aegisub, WinCap, Subtitle Workshop, TranStation.

Localization Tools: Virtaal, Translate Toolkit.

Other Skills

Japanese (intermediate level) and Japanese culture

Expert in English literature, especially fantasy, Medieval literature, legends and myths

Specialised in politics (I've been QCing *Real Time with Bill Maher* for two years)

Specialised in adaptation of books (*Sharp Objects*, *Happy!*, *His Dark Materials*)

Video Game Localization (*Dungeon Defiler*, *Six Sides of the World*, *Star Ghost*)